

Location and History of Vratsa

Bulgarian transcript:

Алекс: Казвам се Александрина и съм от град Враца. Градът ми...

Интервюиращ: Къде е Враца в България?

Алекс: Враца е в северозападната част на България. Не бих казала, че е много близо до която и да е граница, но да, в северозападната част на България, сравнително близо до Стара Планина, но всъщност в моя град имаме планина, която се казва Врачанският Балкан. И всъщност, това е нещото, с което градът ми е най-известен. И също така, градът ми е известен с гибелта – или смъртта – на един от най-големите български герои. България, надявам се, знаете, е била под турско робство повече от пет века. Затова към края на робството хората са започнали да мислят начин да започнат революция, да излязат от робството, да създадат собствената си държава и България да започне да съществува отново.

Христо Ботев е един от главните хора, главните мислители и активисти за тази революция. Той заедно с друг много известен български революционер, Васил Левски, са работили, за да постигнат свободата на България. Той се е борел и е загинал за свободата на България и това е станало в планината. Много революционери са се криели в планината, когато са бягали от османците и много битки са се случвали в планината. И той е загинал в битка. Но всъщност не точно в сражение, а той е бил застрелян, когато след битка те са се крили в планината. Много тъжно... много тъжна, но много героична смърт, която на 2ри юни всяка година в моя роден град Враца се празнува. Всички хора се събират на главния площад, кметът на града дава реч, след това има заря няколкоминутна, която е изключително красива, и след това хората празнуват: танцуват хора на площада, слушат музика и честват смъртта не като нещо лошо в този случай, а като символ на желанието ни да бъдем свободни и независими.

Интервюиращ: А ти спомена, че това е голям... голяма личност в България. Тези чествания дали са само в твоя град или са национално събитие, национален празник.

Алекс: Денят на Ботев е по-скоро типичен за моя регион, но въпреки това има много други събития през годината, които се случват и които се честват на национално ниво. И този ден също се отчита за цялата нация, но може би за нас има специално значение.

Интервюиращ: А кога е деня на Ботев?

Алекс: Втори юни.

Интервюиращ: Знам, че в моя край, аз съм от Варна, доста далеч, в 12 часа на обяд звучат сирени. Може ли да разкажеш малко за тях? Как е във Враца? Има ли го като традиция?

Алекс: Да, абсолютно, това е много интересно. Сирените звучат и във Враца всеки 2ри юни точно в 12 часа на обяд, и това, което е много интересно е, че ако си на улицата по това време ще видиш, че хората както си вървят по улиците, те спират и не се движат, не говорят, не правят нищо докато сирената не спре в знак на почит. И всъщност има една статуя във Врачанския Балкан, една статуя на един конник със сирена. И това всъщност е статуята на първия човек, който е - от Балкана - е известил свободата на България. Защото тогава през 19-ти век не е имало други начини да се разпространят новините, че вече сме свободни. Тоест, конникът със сирената в планината е известил новината, че ние сме вече свободна държава и затова тази традиция се е запазила.

Интервюиращ: Да, благодаря!

Алекс: Моля!

English translation:

Alex: My name is Alexandrina and I am from Vratsa. My hometown...

Interviewer: Where in Bulgaria is Vratsa?

Alex: Vratsa is in northwestern Bulgaria. I would not say that it is too close to any of the borders. But yes, it is in northwestern Bulgaria, relatively close to the Balkan Mountains, but actually we have [another] mountain really close to my hometown, that is called Vrachanski Balkan.¹ That [the mountain] is actually what my hometown is famous for. Also, my hometown is known for the [heroic] death of one of the greatest Bulgarian [national] heroes. I hope you already know that Bulgaria was under Ottoman rule for more than five centuries. That is why towards the end of the Ottoman rule, people began to come up with ways to start a revolution, to end Ottoman rule, to establish their own state, so Bulgaria can restore its existence.

Hristo Botev is one of the main people, main theorists and activists of the rebellion. Together with another very well-known Bulgarian revolutionary, Vasil Levski, he worked to realize Bulgaria's independence. He fought and died for Bulgaria's independence which happened in the mountains. Many revolutionaries used to hide in the mountain while running from the Ottoman Turks, and many battles happened in the mountains. He died in battle. Actually, not exactly in action, but he was shot while hiding in the mountain after a battle. [This is] a very sad, but heroic death which is commemorated annually on June 2nd in my hometown. Everyone gets together on the main square, the mayor of the town gives a speech, then there are fireworks for several minutes, which are especially beautiful, and then people celebrate: they dance traditional Bulgarian dances – “*horo*” – on the [main] square, they listen to music and they celebrate death not as something dreadful in this case, but as a symbol of our aspiration to be free and independent.

¹ It is a part of the greater Balkan mountain range.

Interviewer: You mentioned that this is a great [historical] figure in Bulgaria. Are those celebrations limited to your hometown, or are they a nationwide event, a national holiday?

Alex: Botev's Day is more typical for my region, however, there are many other events that happen during the year and are celebrated at the national level. This day [Botev's Day] is recognized by the entire nation, but maybe it has a special meaning for us.

Interviewer: When is Botev's Day?

Alex: On June 2nd.

Interviewer: I know that in my region - I am from Varna, fairly far [from Vratsa] – there are sirens that sound at noon [with relation to the holiday on June 2nd]. Can you tell us a bit about them? How is it in Vratsa? Do you have this as a tradition?

Alex: Yes, absolutely, that is so interesting. The sirens sound in Vratsa, too - every [year on] June 2nd sharp at noon, and what is very interesting is that if you are out in the street during that time you will see that people, as they are walking on the street, stop and do not move, they do not speak, do not do anything out of respect until the siren stops. And actually, there is a statue in the Vrachanski Balkan mountains, a statue of a horseman with a siren. That, actually, is the statue of the first man who announced Bulgaria's independence from the Balkan mountains. Because back in the 19th century there was no other way of spreading the news that we were independent. That is, the horseman with the siren announced the news that we were an independent country, and that is why this tradition has been preserved.

Interviewer: Yes, thank you!

Alex: You are welcome!

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated